

Herman Schelfhaut

Survival

Gedichten uit
Poems from

1980

Illustraties door
Illustrations by

Anouk Van Hooydonk

© Herman Schelfhaut

SKRIBIS is een onafhankelijk publicatieplatform.

Publicaties bij SKRIBIS worden uitgebracht in eigen beheer.

SKRIBIS is an independant publishing platform.

SKRIBIS authors are self-publishers.

SKRIBIS

info@skribis.be

www.skribis.be

B-9000 Gent, 2026, 136 p.

ISBN 978 94 933 8889 5

D/2026/3988/1

NUR 306

Herman Schelfhaut

Survival

Gedichten uit	1980
Poems from	

Zetwerk	Twaalf punt
Lay-out	

Coverontwerp	Twaalf punt
Cover design	

Illustraties	Anouk Van Hooydonk
Illustrations	

Fotografie	An Clapdorp
Photography	

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of vermenigvuldigd door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur-uitgever.

No part of this publication may be reproduced in print, by photocopy, microfilm or any other means, without the prior written permission of the author-publisher.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida en forma impresa, por fotocopia, microfilm o por cualquier otro medio, sin el permiso previo y por escrito del autor-editor.

Survival 1

Vrede is als een puist
op je aangezicht

15

Peace is like a pimple
on your face

Survival	17	Survival
Ode aan de Macht	18	Ode to Power
Voor morgen	19	For Tomorrow
Naar het front	21	To the Front
Heel langzaam	23	Very Slowly
De laatste zwanendans	25	The Final Swan Dance
Vlaanderens trots	29	Flanders' Pride
Het vogelparadijs	33	The Bird Paradise
Wiele wale	35	Wiele Whale
De ballade van de dictatuur	37	The Ballad of Dictatorship
Natuurrramp	45	Natural Disaster
Het wild geruis	47	The Wild Sound
Amoco Cadiz	48	Amoco Cadiz
Zeeën in nood	51	Seas in Distress
Grijze monsters	55	Grey Monsters
Energie en vermogen	57	Energy and Power
Het begin van het einde	58	The Beginning of the End

Macabere insinuate	59	Macabre Insinuate
De dood van een doos	61	The Death of a Box
Maagdenbries	63	Virgin Breeze
De tijd is gekomen	64	The Time has Come
Zware wige	66	Heavy Laden

Survival 2

Geluk in je dromen		Happiness in your dreams
Wanneer ik volwassen zal zijn	67	When I'll become an adult

Koning Karper de Norse Vijf	70	King Carp the Grumpy Five
De vagebond	73	The Vagabond
De ballade van de eenzaamheid	74	The Ballad of Loneliness
Jodeklo Sint-Antien	77	Jodeklo Saint Antien
Het bijennest	79	The Beehive
Op den ieste lentedag	81	On the First Day of Spring
Mademoiselle Isabelle	84	Mademoiselle Isabelle
De ballade van de vijf ziekten	87	The Ballad of the Five Illnesses
De waarzegster	91	The Fortune Teller

Survival 3

De Weegschaal *Liefde beleef je in goede en slechte dagen* 93

The Scales *Love is felt on both good days and bad days*

Dagboek	95	Diary
Heimwee	97	Homesickness
Mimosa Mimosa	99	Mimosa Mimosa
Vaarwel	100	Farewell
Jeugdherinnering	101	Youthful Memory
Een natuurlijke vrouw	103	A Natural Woman
De toernacht	107	The Night of Magic
Silhouette van de liefde	109	Silhouette of Love
Vogelvrij	111	Free as a Bird
Een woord van wijsheid	113	A Word of Wisdom

Survival 4

De ballade van de Gallier en de Dochter van de Spaanse Armada
117

La balada del Galo y la Hija de la Armada Española
121

The ballad of the Gaul and the Daughter of the Spanish Armada
126

In de schaduw van de tijd 131 In the Shadow of Time

Woord vooraf

De poëzie van een adolescent verdient een grondige evaluatie, niet alleen op stijl en techniek, maar vooral op de diepte waarmee hij zijn unieke perspectief deelt. Het is een fase vol potentieel, waarin de woorden op papier niet alleen een afspiegeling zijn van de wereld om hen heen, maar ook van de innerlijke wereld en de worstelingen die zo kenmerkend zijn voor de adolescentie. Deze gedichten zijn vaak een belangrijke bijdrage aan de bredere literaire canon, want ze belichten de unieke stem van een jongere generatie in een tijd van verandering. Een adolescent die zich waagt aan de verkenning van hedendaagse thema's zoals gebeurtenissen, relaties en emoties, opent de deur naar een waardevolle stem binnen de hedendaagse poëzie. Kenmerkend voor de poëzie van een jonge dichter is de zoektocht naar identiteit. De combinatie van

verkennen van vriendschappen, de eerste liefde, en de soms tumultueuze relaties met ouders en vrienden creëert een rijke bron van inspiratie. De dichter kan zichzelf vaak afvragen welke impact de gebeurtenissen om hem heen hebben op de emotionele en mentale ontwikkeling. In de beschrijving van hedendaagse gebeurtenissen is het essentieel dat de dichter zich niet alleen beperkt tot feiten, maar deze verweeft met persoonlijke ervaringen. Door actuele thema's zoals klimaatverandering, sociale ongelijkheid en technologische veranderingen door een persoonlijke lens te aanschouwen, kan de jonge dichter een brug slaan naar zijn generatie. Dit biedt niet alleen een dieper inzicht in eigen emoties, maar ook een reflectie van de zorgen en hoop van generatiegenoten. Naar de toekomst kijkt de jonge dichter wellicht met een

combinatie van nieuwsgierigheid en angst. De wereld lijkt steeds sneller en uitdagender te worden. Dit kan leiden tot een spanningsboog in het werk, waarin hoop en wanhoop naast elkaar bestaan. Deze emoties verkennen in poëzie kan andere jongeren helpen om zich gehoord en begrepen te voelen, wat de kracht van poëzie benadrukt als instrument voor verbinding. Deze reflecties kunnen leiden tot krachtige en herkenbare beelden die de lezer aanspreken.

Waardevolle poëzie gebruikt zintuiglijk detail om tijdgeest en emotie tastbaar te maken. Wat structuur en techniek betreft is er het ritme, de klank en de lijnvoering. Traditionele, eenvoudige zinsbouw kan discipline brengen; vrije verzen, meer spontaniteit. Weglaten van leestekens kan meer helderheid en focus brengen op de betekenis zelf. Heldere, precieze woordkeuze weegt vaak zwaarder dan bloemrijke retoriek. Wanneer een jonge dichter woorden durft te schrappen en het gedicht tot de essentie reduceert, ontstaan vaak de meest krachtige passages. Tegelijk moet

hij of zij niet bang zijn om lyrische hoogtes te zoeken als die organisch voorkomen uit het gevoel. Voor een adolescent is intensiteit vaak een kracht. Gevoelens worden fel ervaren en dat levert eerlijk, urgent taalgebruik op. Het gaat niet enkel om het verzamelen van bijzondere metaforen, maar de toon en nuance kan variëren. Momenten van rauwe openhartigheid afwisselen met subtielere, terughoudende beelden werken vaak overtuigender. Echte authenticiteit ontstaat wanneer de jonge dichter risico's neemt met kwetsbaarheid zonder clichés te herhalen. Inzake verbeeldingskracht en beeldspraak hoeft een jonge dichter niet altijd origineel te zijn in elk metaforisch motief, maar kan hij dit wel zijn door bekende beelden uit de nabije of verdere omgeving van een persoonlijke draai te voorzien.

Gedichten over relaties en toekomst bevatten vaak ambivalentie. Hoop en angst door elkaar. Dat spanningsveld is vruchtbaar. Het is zinvol wanneer de jonge dichter verschillende perspectieven belicht en vragen stelt in plaats

van kant-en-klare antwoorden te bieden. Dat nodigt lezers uit mee te denken en te voelen. Vandaar ook mijn pedagogische toets aan de gedichten door een vraagstelling. De spreker die telkens wordt genoemd in de vraag is de dichter.

De gedichten in deze uitgave dateren uit de vorige eeuw, meer bepaald tussen 1978 en 1980. Toen ik ze schreef was ik een tiener en adolescent.

De Engelse vertalingen werden in de dichtbundel opgenomen, niet enkel om een breder publiek te bereiken, maar ook om de gedichten met onze familie aan de andere kant van de oceaan te kunnen delen.

Tot slot, is er deel IV in deze uitgave. De periode in het verdere leven na de adolescentie. Deze ballade in drie talen dateert niet uit 1980, maar uit het millenniumjaar 2000, nog niet zo lang geleden. Dit werk ontstond tijdens een vlucht op zakenreis – op ongeveer tienduizend meter

hoogte – op het uitklapbare tafeltje voor mij; naast een krijsende peuter en twee antipathieke azafatas, die de geluidsoverlast van het kind maar moeilijk konden smaken. De aanleiding tot het bedenken van de ballade was de voorbereiding van mijn maidenspeech voor de serviceclub waar ik toen lid van was. Men vroeg mij iets te vertellen over de eerste ontmoeting met mijn vrouw, in 1982, en het verdere verloop van ons leven samen. Daar mijn vrouw afkomstig is uit Catalonië en in 1982 dictator Franco nog maar zeven jaar van het politieke toneel was verdwenen, waarbij hij zijn ‘troon’ afstond aan de toenmalige Spaanse koning Juan Carlos, dacht ik de ballade in die context verder uit te schrijven.

Het laatste gedicht, *In de schaduw van de tijd*, dateert van 11 november 2025 en draag ik op aan mijn schoonbroer Victor. De periode van zijn leven moet, tot ons diepe verdriet, veel te vroeg eindigen.

Herman Schelfhaut

Foreword

The poetry of an adolescent deserves thorough evaluation, not only in terms of style and technique but especially in the depth in which he shares his unique perspective. It is a phase full of potential, where the words on paper are not just a reflection of the world around them but also of the inner world and struggles that are so characteristic of adolescence. These poems often represent a significant contribution to the broader literary canon, as they highlight the unique voice of a younger generation in a time of change. An adolescent who ventures to explore contemporary themes, such as current events, relationships, and emotions, opens the door to a valuable voice within modern poetry. Characteristic of a young poet's work is the quest for identity. The combination of exploring

friendships, first love, and the sometimes tumultuous relationships with parents and friends creates a rich source of inspiration. The poet may often wonder what impact the events around him have on their emotional and mental development. When describing contemporary events, it is essential that the poet not only limits himself to presenting facts but also incorporates personal experiences. By looking at current themes such as climate change, social inequality, and technological advancements through a personal lens, the young poet can bridge the gap to his generation. This not only offers a deeper insight into his own emotions but also reflects the concerns and hopes of his peers. Regarding the future, the young poet may look on with a combination of curiosity and fear, as the world

seems to be becoming increasingly fast-paced and challenging. This can lead to a tension in his work, where hope and despair coexist. Exploring these emotions in poetry can help other young people feel heard and understood, highlighting the power of poetry as a tool for connection. These reflections can result in powerful and relatable imagery that resonates with the reader.

Valuable poetry uses sensory details to make the spirit of the times and emotions tangible. In terms of structure and technique, there is rhythm, sound, and lineation. Traditional simple sentence structure can bring discipline, while free verses allow for more spontaneity. Omitting punctuation can provide clarity and focus on the meaning itself. Clear, precise word choice often carries more weight than ornate rhetoric. When a young poet dares to cut words and reduce the poem to its essentials, the most powerful passages often emerge. At the same time, they should not fear seeking lyrical heights if they arise organically from emotion.

As an adolescent, intensity is often a strength. Feelings are experienced vividly, leading to honest and urgent language. It's not just about collecting remarkable metaphors; the tone and nuance can vary. Moments of raw honesty alternating with subtler, more restrained images often work more convincingly. True authenticity arises when the young poet takes risks with vulnerability without resorting to clichés. In terms of imagination and imagery, a young poet does not always need to be original in every metaphorical motif, but he can be by giving familiar images from the near or further environment a personal twist.

Poems about relationships and the future often contain ambivalence, mixing hope and fear. This tension is fertile ground. It is meaningful when the young poet highlights different perspectives and poses questions instead of providing ready-made answers. This invites readers to think and feel alongside them.

Hence, my pedagogical approach to the poems includes asking a question for each poem. The speaker mentioned in each question is the poet.

The poems in this edition date from the last century, specifically between 1978 and 1979. When I wrote them, I was a teenager and adolescent.

I have included the English translations in the poetry collection not only to reach a wider audience, but also to share the poems with our family across the ocean.

Finally, there is Part IV in this edition. The chapter of life that unfolds beyond adolescence. This ballad in three languages does not date from 1980, but from the millennium year 2000. Not so long ago. This piece came into existence during a business flight – at about ten thousand meters altitude – on the foldable

table in front of me; next to a screaming toddler and two unfriendly flight *azafatas*, who found it hard to tolerate the noise from the child. The inspiration for writing the ballad came from preparing my maiden speech for the service club of which I was a member at that time. They asked me to share something about the first meeting with my wife in 1982 and the subsequent course of our life together. Since my wife is from Catalonia and in 1982 dictator Franco had only been off the political stage for seven years, having passed his ‘throne’ to the former Spanish King Juan Carlos, I thought I would expand the ballad in that context.

My final poem, *In the Shadow of Time*, written on November 11th, 2025, is dedicated to my brother-in-law Victor. Tragically, his life must fade long before its rightful end.

Herman Schelfhaut

Verantwoording

In deze dichtbundel laat ik woorden versmelten met visuele kunst. Daarom gaf ik een jonge kunstenaar de eer om de illustraties te creëren. Het is voor mij van groot belang om niet alleen mijn eigen boodschap te delen, maar ook ruimte te bieden aan opkomend talent.

Kunst, in al zijn vormen, heeft de kracht om ons te verbinden, te inspireren en te laten groeien. Door deze samenwerking hoop ik een platform te creëren waar jonge kunstenaars hun stem kunnen laten horen en hun unieke kijk op de wereld kunnen delen. Nieuwe ideeën en creativiteit ondersteunen is essentieel in de artistieke gemeenschap. Deze illustraties zijn dus niet enkel een aanvulling op mijn gedichten. Ze zijn een uitnodiging aan de lezer om verder te kijken dan de woorden, en om de kwetsbare schoonheid van het ontluiken van een nieuwe generatie kunstenaars te ervaren. Hun werk verdient een podium, en ik ben dankbaar dat ik als een katalysator kan dienen in hun artistieke reis.

Justification

In this poetry collection, I allow words to merge with visual art. That is why I gave a young artist the honour of creating the illustrations. It is very important to me not only to share my own message, but also to provide space for emerging talent.

Art, in all its forms, has the power to connect us, inspire us, and help us grow. Through this collaboration, I hope to create a platform where young artists can have their voices heard and share their unique perspective on the world. Supporting new ideas and creativity is essential in the artistic community. These illustrations are therefore not merely a complement to my poems. They are an invitation for the reader to look beyond the words and to experience the fragile beauty of a new generation of artists emerging. Their work deserves a stage, and I am grateful to serve as a catalyst in their artistic journey.



In de schaduw van de tijd

Waar heden en verleden ontmoeten
In de storm van wat ons bewoont
Een strijd om elke seconde
En elke daarvan te omarmen

De hoop
Naar de Kracht van nog niet

Fonkelende ogen die de nacht kleuren
Fluisterende gesprekken
Het dromen van dagen
In elke kracht het verzet en de warmte
In elke traan dat leven vol charme

Kostbare dagen
Als golven van een zee zo diep
Op het ritme van wat ons nog biedt
In rechte lijn, duister en vol pijn

In the Shadow of Time

Where present and past entwine
In the storm of what resides
A battle for each fleeting time
To embrace each moment that bides

Hope
That lives in the Power of not yet

Eyes that sparkle, coloring the night
Whispers weave
And dreams convene
In each force, defiance takes flight
In every tear, life's charm persists

Precious days
Like waves so deep
In rhythms of what still exists
Though dark and painful depths we steep

Maar onze verbinding staat oprecht en rein
De stilte nadert en het leven bereidt ons voor
Maar weet dat ons verhaal werkelijkheid blijft
De liefde met uw naaste blijft de tijd overstijgen

Dankzij de harten rondom jou
Blijft ons licht immer schijnen

Het gevecht voor elke stap gevolgd
door een zucht
In de kern van ons bestaan
Zijn leven en het volgende leven
Met elkaar verweven
En keren we terug
Naar elke herinnering
Zo blijven wij altijd leven
Samen met jou

*("In de Schaduw van de Tijd",
geschreven op 11 november 2025).*

Yet our bond stands pure and bright
Silence near as life prepares
But know our tale is reality's light
Love, transcending time, declares

Thanks to their hearts that gather 'round
Our light shall ever brightly glow

The fight for each step
Each sigh profound
In the essence of being
His life and the next
We intertwine
And so, together we return
To memories near
In the echo of love
Forever we steer

*("In the Shadow of Time",
written on November 11th, 2025.)*

Dit gedicht draag ik op aan Victor, mijn schoonbroer, die door kanker is getroffen. Een ziekte die niet enkel het lichaam aanvalt, maar ook de ziel en de geest. In de schaduw van de tijd, waar ons begrip van het leven op de proef wordt gesteld, komt de ware essentie van de mens naar boven: onze onverzettelijke wil om te leven, te vechten en te hopen. Met een oprechte en liefdevolle steunbetuiging aan Isabelle, mijn zus

Victor Rafaël Brias y Matilla (°1960 Manila, Filipijnen), Bachelor in Philosophy and Letters (1982), Master of Arts in Philosophy (1984), De La Salle University, Manila, Filipijnen. Doctor of Philosophy, Koninklijke Universiteit Leuven, België (1991).

Voor de uitgave van het dichtbundel “Survival” wordt, afhankelijk van de oplage, een donatie voorzien aan de stichting Kom op tegen Kanker - www.komoptegenkanker.be

I dedicate this poem to Victor, my brother-in-law, who has been affected by cancer. A disease that attacks not only the body but also the soul and the spirit. In the shadow of time, where our understanding of life is put to the test, the true essence of a person emerges: our unwavering will to live, to fight, and to hope. With a sincere and powerful expression of love for Isabelle, my sister

Victor Rafaël Brias y Matilla (°1960 Manila, Philippines), Bachelor in Philosophy and Letters (1982), Master of Arts in Philosophy (1984), De La Salle University, Manila. Doctor of Philosophy, Royal University Louvain, Belgium (1991).

In connection with the poetry collection’s release “Survival”, a donation will be provided to the Belgian (Flanders) Foundation “Kom op tegen Kanker” or “Stand Up To Cancer”, www.komoptegenkanker.be